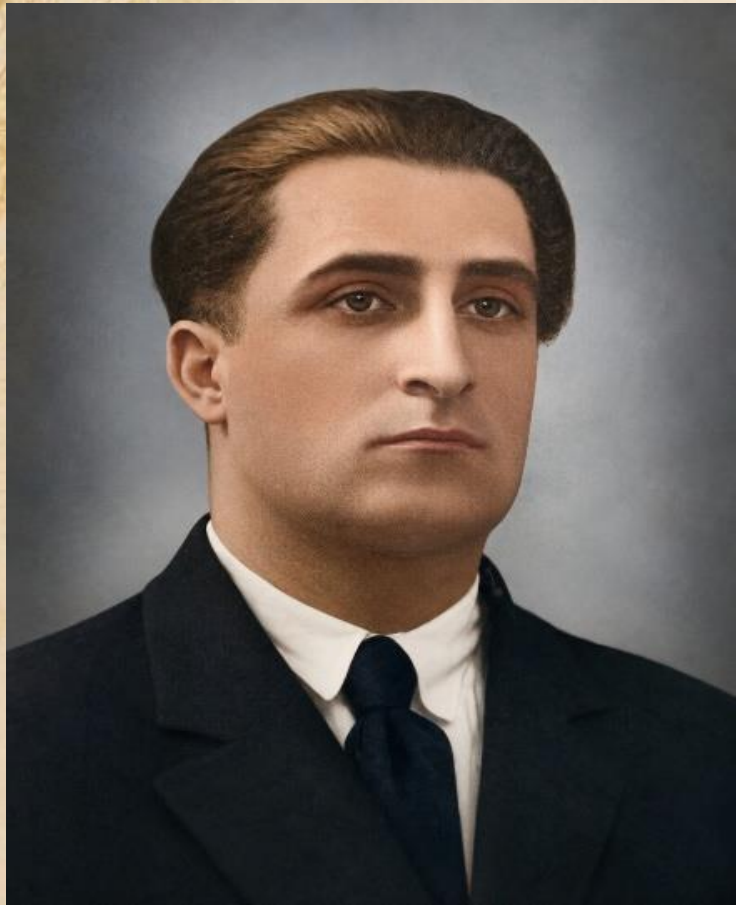


К 100-летию со дня рождения Асланяна Арташеса Гаспаровича: в память о ветеране, поэте и шахматисте.



Ровно 100 лет прошло со дня рождения Арташеса Гаспаровича Асланяна — человека удивительной судьбы, чья жизнь стала воплощением мужества, трудолюбия и безграничной любви к Родине. Арташес Гаспарович родился 15 сентября 1926 года в небольшом армянском хуторе Красный Крым. Инвалид Великой Отечественной войны, ветеран труда, он прошёл непростой, по-настоящему трудный жизненный путь, но сумел сохранить в себе свет творчества и доброту сердца. Шахматист, тонко чувствовавший красоту логических построений, и поэт, воспевавший родной край, он с трепетом относился к армянскому языку — как к части своей души, — и с искренней благодарностью говорил о русском народе, на земле которого его народ обрёл свою Родину. Его стихи — это признание в любви к родной земле, к её людям и традициям.



На фото Асланян А.Г (слева) с братом Арамом.

Его родители, Асланян Гаспар Асватурович и Макур Вартересовна, были простыми сельскими тружениками. Они своими руками поднимали колхоз и растили двоих сыновей — Арама и Арташеса. Крепкая дружба связывала его с братом Арамом, который был старше на пять лет (1921 год). Они очень совпадали по своему внутреннему мироощущению и любви к поэзии. До конца своей жизни ему было больно вспоминать о горячо любимом брате, который пропал без вести в мае 1942 года.

В 1943 году 17-летний Арташес Асланян ушёл на фронт. Он был ранен и контужен; последствия войны остались с ним на всю жизнь — он плохо слышал и пользовался слуховым аппаратом. После демобилизации, в январе 1945 года, стал заведующим избой-читальней в родном хуторе, начал писать стихи на армянском языке. Его первые работы получили высокую оценку поэтов Армении, и Арташеса пригласили учиться в Ереван, однако он отказался, чтобы не оставлять мать одну. В 1953 году А. Г. Асланян с отличием окончил отделение «Клубное и дирижёрское дело» Ростовского культурно-просветительного училища.



С 1953 года Арташес Гаспарович работал заведующим Краснокрымским Домом культуры имени Ю. Гагарина. Он вкладывал в любимое дело всю душу и мастерство; оформлял афиши — его отличал прекрасный каллиграфический почерк. По его инициативе в хуторе появились хор и театральная труппа. Артисты не только радовали односельчан концертами и спектаклями, но и выступали по всему району.





Награды и грамоты были лишь внешним признанием его труда, а самым дорогим для него всегда оставалась искренняя любовь и благодарность зрителей. Шахматы занимали в его сердце особое место: составление этюдов и задач было для него сродни творчеству. Его глубокое понимание игры нашло отражение в звании кандидата в мастера спорта — а такое звание не дают просто так. С большой душевной теплотой он организовывал поездки по знаковым местам армянского культурного наследия — в Ереван, Крым... Это было его вкладом в сохранение памяти и традиций.

В 1955 году Арташес Гаспарович Асланян женился на своей односельчанке Ашхен Арутюновне Восканян. В их семье родились четыре дочери, и сложилась по-настоящему крепкая семья, в которой царили любовь, взаимопонимание и душевная теплота. Ашхен Арутюновна искренне любила армянскую литературу: она часто перечитывала любимых авторов из обширной семейной библиотеки и с трепетом прививала дочерям любовь к армянскому языку. Она была не просто женой, а надёжной опорой и верной спутницей Арташеса Гаспаровича — горячо поддерживала его и в творчестве, и в жизненных начинаниях, разделяя все радости и трудности.



На фото жена Ашхен с Арташесом.

На протяжении многих лет Асланян А. Г. сотрудничал с районной газетой «Заря Коммунизма» в качестве селькора: на её страницах регулярно публиковались его стихи, а также шахматные этюды и задачи. С 1990 года он состоял в литературной студии имени Р. Патканяна, которой руководила Кнарик Саркисовна Хартавакян — талантливая поэтесса и преданная хранительница армянской поэтической культуры.



На фото члены литстудии имени Р. Патканяна

В 1996 году Чалтырской типографией была издана первая книга Арташеса Гаспаровича Асланяна — «Песни сердца». Сборник сразу полюбился односельчанам. Вторая книга с тем же названием увидела свет в 2001 году — её выпустила Нор-Нахичеванская редакция под руководством редактора Врежа Восканяна. В лирике А. Г. Асланяна — тонкие образы и искренние чувства: он писал о природе, о любви к матери. Особую ценность представляют его монументальные произведения: на их тексты была создана музыка, и теперь они звучат как песни.

Гимн Родине

ՀԱՅՐԵՆԻՔԻ ՀԻՄՆԸ

Ի՞նչ քախտավոր, լուսապայծառ
Նոր հայրենիքի դու գեղանի,
Արևի տակ ժպտում ես վառ՝
Ծաղկած ինչպես մի նոր Անի:

Օջախդ վառ մնա դրեր,
Հայոց շրջան Մյասնիկյանի,
Օրհնյալ լինի թող հացը մեր,
Անած հողում Թուսաստանի:

Մեղվի նման աշխատասեր,
Հողի մշակ հայ ժողովուրդ
Իմ քրտնաջան, խաղաղասեր,
Հազար բարի բերող սերունդ:

Ո՞ր էլ եղար, ում դրեցիր
Գուրգուրեցիր մայր հողը քո,
Սիրող մոր պես ծաղկեցիր,
Թափած արդար քո քրտինքով:

Բախտի լուծը տարանք մեկտեղ,
Տեսանք և՛ վատ, և՛ լավ օրեր,
Աշխարհը՝ լայն, լույս ու շեղ,
Օրհնյալ լինի թող կյանքը մեր:

Քո թևի տակ մենք ուժ առանք,
Թուս ժողովուրդ, բեզ երանի,
Իրար սիրող եղբայր դարձանք,
Խաղաղ ափին, խաղաղ Դռնի:

Մենք երկու ազգ՝ սիրակարոտ,
Կոփեցինք մեր վառ ապագան,
Բացվել է արդ նոր առավոտ
Երգի, խիղի հավերժական:

Փառք քեզ հազար, արևավառ
Նոր հայրենիք իմ լուսարբեր,
Թող ծածանվի գույնով պայծառ
Եղբայրության դրոշմ մեր:

1998 թ.

Муз. С. Кочергиной, сл. А. Асланяна. Гимн Родине

ՀԱՅՐԵՆԻՔԻ ՀԻՄՆԸ

Ի՞նչ քախտավոր, լուսապայծառ
Նոր հայրենիքի դու գեղանի,
Արևի տակ ժպտում ես վառ՝
Ծաղկած ինչպես մի նոր Անի:

Օջախդ վառ մնա դրեր,
Հայոց շրջան Մյասնիկյանի,
Օրհնյալ լինի թող հացը մեր,
Անած հողում Թուսաստանի:

Մեղվի նման աշխատասեր,
Հողի մշակ հայ ժողովուրդ
Իմ քրտնաջան, խաղաղասեր,
Հազար բարի բերող սերունդ:

Ո՞ր էլ եղար, ում դրեցիր
Գուրգուրեցիր մայր հողը քո,
Սիրող մոր պես ծաղկեցիր,
Թափած արդար քո քրտինքով:

Բախտի լուծը տարանք մեկտեղ,
Տեսանք և՛ վատ, և՛ լավ օրեր,
Աշխարհը՝ լայն, լույս ու շեղ,
Օրհնյալ լինի թող կյանքը մեր:

Քո թևի տակ մենք ուժ առանք,
Թուս ժողովուրդ, բեզ երանի,
Իրար սիրող եղբայր դարձանք,
Խաղաղ ափին, խաղաղ Դռնի:

Перевод — К. С. Хартавакян,
музыка — С. А. Кочергина.
Произведение впервые
прозвучало на праздновании
220-летия образования армянских
поселений на Дону

ГИМН РОДИНЕ

Счастливым, светлым наш район
Лучами солнца озарен
Зажег улыбки и огни

Века не гаснет твой очаг.
Ты — колыбель, судьба моя,
Ты — ясный свет в людских очах,
Благословенна жизнь твоя.

Как пчелы ты трудолюбив,
Ты древний славный наш народ,
Талантлив ты и миролюбив!
Ты — дружества святой оплот!

Куда б дороги ни вели,
Трудом ты степь преображал,
Взлелеянную пядь земли
Ты потом кровью поливал

Трудясь, ликуя и скорбя,
Судьбы мы тяготы несли.
И всей душой тебя любя,
Благословили дни твои!

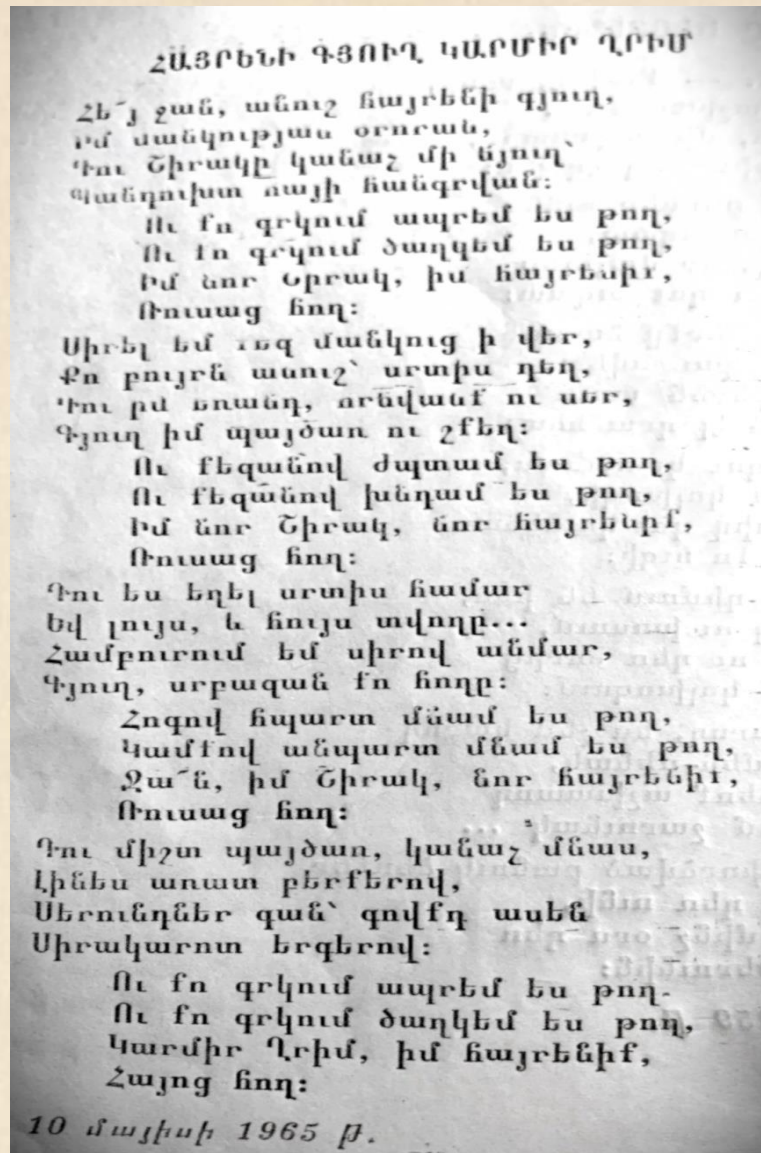
Мы силу под твоим крылом
Здесь обретали русский Брат,
Благославен твой мирный дом,
Хвала рукам твоим стократ!

Мы два народа — ветви две,
Корнями древними сплелись,
И, верные своей судьбе,
Душой любящей слились.

Прославься Родина моя!
Под солнцем вешним расцветая,
Пусть дружбы вечной реет стяг,
Цветами радуги горя!

Стихи Арташеса Гаспаровича Асланяна, перевела с армянского, член Союза писателей России Кнарик Саркисовна Хартавакян.(1998 г., II книга, 16 стр.)

Гимн Красному Крыму (I книга, стр. 20, написана 10 мая 1965 г.)



Гимн Красному Крыму

**Родной и милый ты мой край
Колыбель ты детства моего
Зеленым садом ты расцвел
Народ свободу здесь обрел!**

**Живу я под твоим крылом!
Цвету я под твоим крылом!
Отчизна новая моя!
Ты-русская земля!**

**С малых лет влюблен
Ароматом садов пленен
Надежда ты , любовь моя!
Родина - ты светлая!**

**Тобой я радуюсь вовек!
Тобой я горд навек!
Отчизна милая моя!
Ты - русская земля!**

**Наполнил сердце ты мое
Отрадой, светом и надеждой!
Целую я, с любовью бесконечной
Святую горсть родной земли!**

**Душою я горжусь тобой!
И волею свободною с тобой!
Отчизна милая моя,
Ты, русская земля!**

**Живи всегда зеленой будь!
Пусть не будет недостатка!
Тебе, сыны воспевают песнь.
Сердца даруя без остатка!**

**Живу я, под твоим крылом!
Цвету я, под твоим крылом!
Ты, Красный Крым ,
Отчизна ты моя!
Армянская земля !**

А. Г. Асланян. Стихи. Вольный перевод на русский язык — М. А. Кошельняк,
10.05.1965 г.

Музыка написана Хугасом
Торосовичем Гадзияном,
руководителем ДШИ села
Чалтырь. Эту песню часто
исполняют на мероприятиях,
посвящённых знаменательным
датам армянской истории.

ՄԱՅՐԱԿԱՆ ԼԵԶՈՒ

Շատ հին, բայց բարձ է հայկական բարձ,
Ինչպես մեր պաշտած ծիրանի ծառք,
Հավետ պիտ մնա մեր գոյի աղբյուր՝
Հայոց մեարդայան ոսկեգիր տառք:

Դու՝ մեր սրտի հուր,

Դու՝ մեր ձեռքի սուր,

Հայ ազգի պաշտպան

Մայրենի լեզու:

Մայրենի լեզուն մեր հացն ու աղն է,
Մեր սրտի նվագ, մեր հոգու խաղն է,
Հայոց պատմության ոսկեգիր մատյան՝
Մեր փառք ու պարծանք, ներկան ու վաղն է:

Դու՝ մեր անարատ,

Հանց սարն Արարատ,

Քաղցր, վեհապանծ

Մայրական լեզու:

Անիից մինչև մեր Զալթր գյուղը
Անեց, կանաչեց հայ ազգի հյուղը,
Փա՛նք քեզ, հոյակապ մայրենի լեզու,
Քեզնով կանգուն է հայ սփյուռքի հյուղը:

Դու՝ մեր հնչուն թառ,

Դու՝ փարոս պայծառ,

Մեր մայր Անիի

Զալթրյան բարբառ:

ПЕСНЬ О МАТЕРИНСКОМ ЯЗЫКЕ

**И древен Ты, и юн, язык армянский,
Как древа абрикосового цвет,
Журчанье струй немолчных ахурянских,
Месроповых писем святой завет...**

**Ты в сердце нашем — пламень,
В руках — и щит, и меч.
Тебя лелеет память,
Звучи, родная речь!**

**Пребудешь ты вовеки хлебом-солью,
Спасительной молитвой на устах,
Надеждой вешнею и вечною любовью,
И песнею в тоскующих сердцах.**

**Вершины Арарата
С тобой сравнятся лишь,
Небесною кантатой
Ты потрясает тишь!**

**...Как торжествующе светло твое звучанье,
Как сладостная песнь твоя звонка!
Ты горных ручейков сродни звучанье
Мелодия родного языка!**

**Пленила чистотой
И благозвучьем ты,
Грядущее — с тобою,
Ты — гордые мечты.**

**Язык армян, язык наш материнский,
Из древнего Ани мы вынесли тебя.
До нашего селения путь неблизкий
Но сквозь века мы шли, любя тебя.**

**Ты светишь маяками,
Манишь, как звучный тар
На всем пути ты с нами
Ты древен, но не стар.**

„Песнь о материнском языке“ (I книга, стр. 39; написана 23 августа 1994 года). Перевод на русский язык выполнен К. С. Хартавакян. На слова этого перевода создана песня, автором которой является Арутюн Хачкинаевич Хатламаджиян — лауреат областного конкурса авторской песни и конкурсов народного



Асланян А. Г. запомнился односельчанам как человек большой души: добрый, отзывчивый, с мягким, кротким характером, никогда не отказывавший в помощи. Многогранный талант и любовь к родной культуре сделали его по-настоящему дорогим для земляков. Он ушёл из жизни 3 июля 2002 года, но его творчество и добрые дела остались с нами: книга «Песни сердца» и дальше согревает сердца читателей, а память о нём живёт в благодарных сердцах людей.

Источники:

1. Заря. 2001. 16 июня. № 70-71.
2. Заря. 1996. 29 июня. № 78.
3. Фото, текстовые и иные документы хранятся в личном архиве.